



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta II ES>IT

Corso: Mediazione linguistica, a.a. 2023-2024

Docente: Gina Maneri

Obiettivi formativi: Analisi delle strutture sintattiche e argomentative del testo, della sua funzione comunicativa e dei problemi posti dal trasferimento in lingua d'arrivo. Particolare attenzione viene rivolta alle problematiche connesse alla nozione di contesto, ai concetti di destinatario, registro linguistico, dominante, con testi di carattere generico – articoli di giornale, blog, brochure, fumetti, brevi testi di narrativa – che presentano però una certa complessità in fatto di trasparenza semantica. Un approfondimento sarà dedicato all'ambito dello spettacolo e a quello delle relazioni internazionali. Particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività.

Ricerca documentale e terminologica, anche sul web, risorse in internet e usi mirati dei motore di ricerca. Elementi di traduzione automatica e post-editing.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature.

Materiale Didattico di Supporto: Pc con connessione internet e videoproiettore; letture e materiali di approfondimento forniti dalla docente.

Modalità e frequenza della valutazione in itinere: Valutazione basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato durante il semestre alla docente, che concorre alla valutazione finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1750 caratteri corredata da un breve commento su un paio di punti del testo. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.